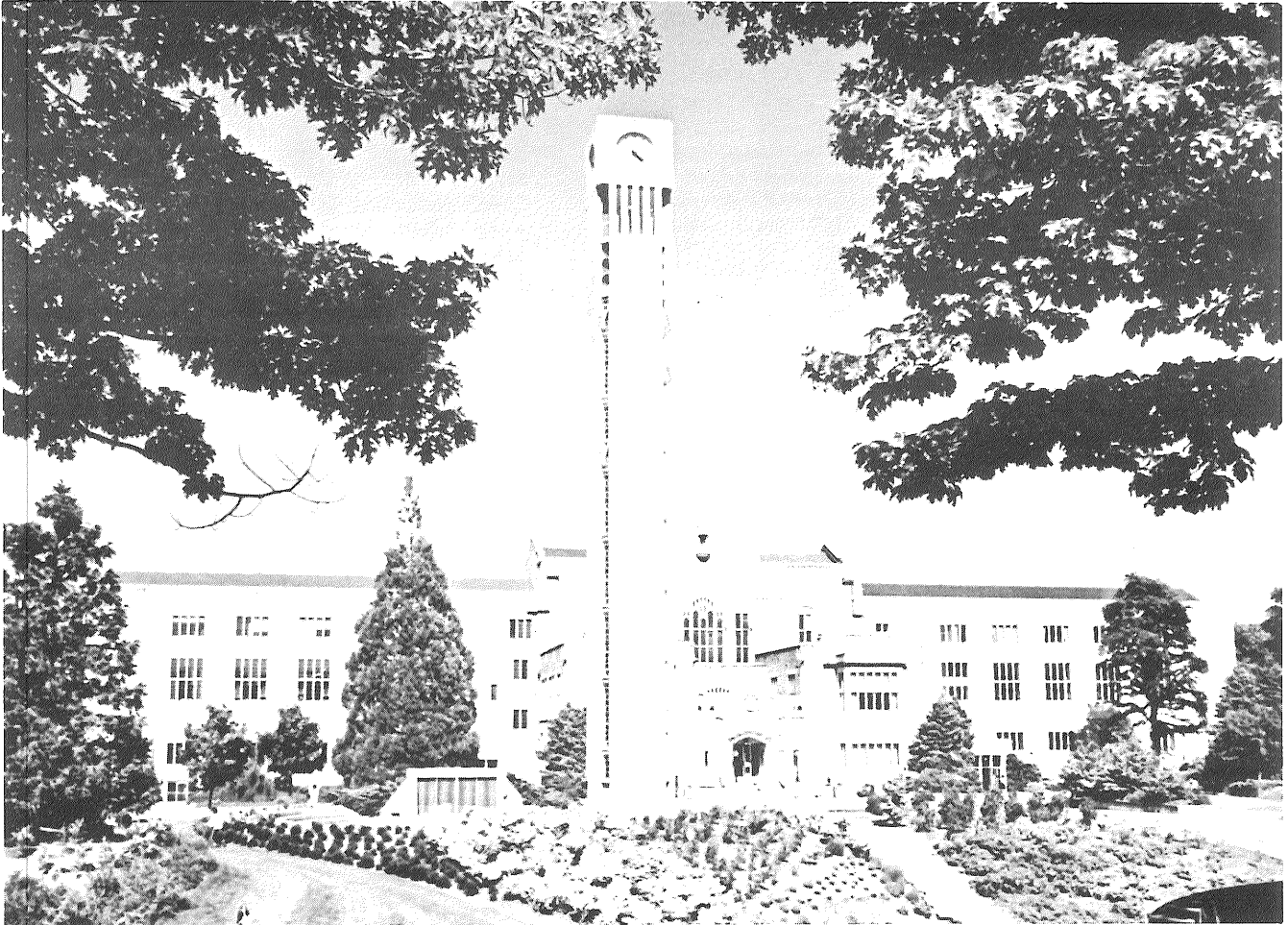


# **ELNA NEWSLETTER**

## **NEWS OF THE LANGUAGE PROBLEM AND ESPERANTO AS A SOLUTION**

Bimonthly organ of the Esperanto League for North America, Inc., Box 1129, El Cerrito, CA 94530 USA. Telephone (415) 653-0998. Editor: Catherine L. Schulze. Graphics: Wm. R. Harmon. Includes promotional section in English and informational section in Esperanto for ELNA members. ISSN 0030-5065. Vol. 15, No. 6

**November-December 1979**



**University of British Columbia Library**

**CANADIAN ESPERANTO ASSOCIATION AND ESPERANTO LEAGUE FOR NORTH AMERICA WILL HOST  
SECOND ALL-PACIFIC LANDS ESPERANTO CONVENTION**

**SEE CALENDAR  
for 1980 Events**

### **INSIDE:**

**Details of Convention at Vancouver  
Education Highlights  
Memo from Director, Central Office**

**SAN FRANCISCO STATE UNIVERSITY Summer Esperanto Workshops go into their eleventh year June 23 - July 11, 1980. Plan to spend Summer on the West Coast in San Francisco and Vancouver (see calendar).**

#### ESPERANTO COURSES - SFSU - SUMMER, 1980

##### Basic Course: **SOLID BEGINNINGS**

This course will present the totality of Esperanto grammar and the basic vocabulary necessary for everyday speaking and reading. Class activities will encourage students to speak as much as possible, with frequent directed conversation in small groups so as to allow students to develop confidence and to overcome self-consciousness in speaking Esperanto. Work with tapes in the language lab and tutoring sessions with advanced students will help consolidate skills. Songs and skits will lighten learning with fun.

##### Intermediate Course: **OUT OF THE CLASSROOM AND INTO THE WORLD**

This course, while undertaking a complete but rapid review of Esperanto grammar, will demonstrate how the international language can provide Esperantists with information about a fascinating region of the world, Latin America, where the Americas Esperanto Congress will be held immediately following this year's courses and where the 1981 Universal Esperanto Congress will be held. Skills in spoken Esperanto will be emphasized through the reading, performing, and improvisation of brief skits. An Esperanto detective novel will serve as a pleasant vehicle for improving reading ability. This course will be taught mainly in Esperanto.

##### Advanced Course: **SOME ESSENTIAL QUALITIES OF ESPERANTO**

This course, conducted completely in Esperanto, will study Esperanto translation and stylistics, examining not only theoretical works on translation by several noted Esperanto translators, but also practical skills and techniques gained only through actual translation both into and from Esperanto. The study of passages from good and bad translations will help sharpen skills in stylistics and translating. A few works originally written in Esperanto will be analyzed to keep in touch with the highest standards of international style. The other focus of this course will be an introduction to Esperantology, aiming to familiarize students with the issues and terminology involved in current linguistic studies and debates about Esperanto and planned languages.

The workshop offers not only classroom instruction but also numerous occasions to chat, party, sing, and recite in Esperanto so that all participants profit as much as possible from these three weeks in Esperanto-land. Whenever possible, Esperantist visitors and residents in the Bay area will add their special insights and expertise through guest lectures.

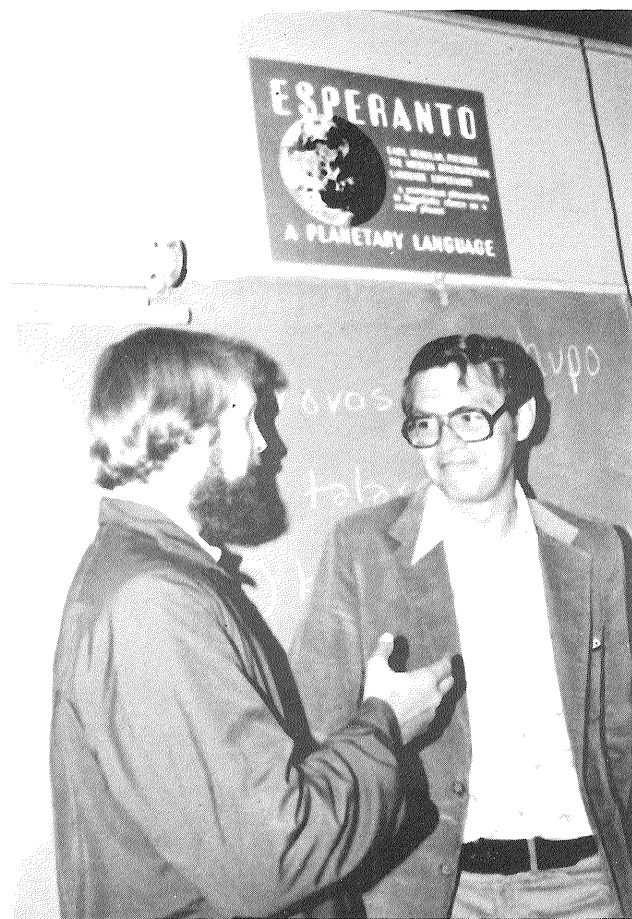
#### For information about Courses and Scholarships

Contact: Cathy Schulze  
410 Darrell Road  
Hillsborough, CA 94010  
(415) 342-1796

**SFSU STUDENT SCHOLARSHIP FUND** is in its 11th year. Clubs and individuals are encouraged to send contributions for the fund to the ELNA Central Office, and to recommend students for advanced study. The San Francisco club this year has invited its sister-city club in Shanghai, China to send a student. Over the past 10 years, clubs and individuals have sent students for advanced study from Japan, Canada, and Cameroon; and 13 U.S. students have been trained here. Some of these former students are now teaching Esperanto. It is one of our most valuable investments.



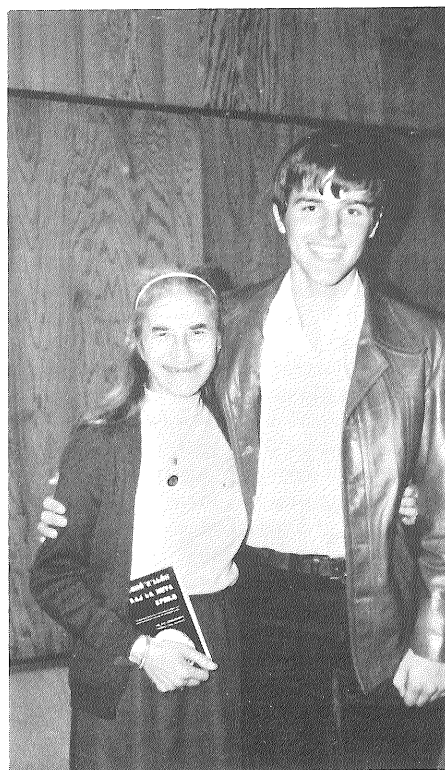
**Cake celebrating Tenth Anniversary of SFSU courses. L-R: Anne Whittaker (Canada), Jonathan Cole (CO), Cathy Schulze (NL editor, CA), Prof. David Jordan (UC-San Diego, CA), Sharon Bjorkman (CO).**



**Arthur Eikenberry and James Cool at SFSU. Dr. Cool will direct Summer 1980 SFSU Esperanto Workshops. Below are his outlines of the three courses.**



**A SMORGASBORD OF LEARNING TECHNIQUES** are employed by Robert Blair in his linguistics courses at Brigham Young University. Here, at the ELNA convention in San Francisco, he is demonstrating how he teaches comprehension by "suggestopediä" with a student from Japan who had no prior knowledge of Esperanto. In ten years of experimentation, Dr. Blair has developed methods for helping students who normally find it difficult to enjoy language learning. Esperanto, a key part of those courses, is now offered for full credit at BYU. Recently the Campus Esperanto Club entertained a young Esperantist tour guide, Marion Lech, of Wroc law, Poland.



**STUDENT MEETS TUTOR.** Roland Spickerman, freshman at University of California - Berkeley, met his CC tutor for the first time at the ELNA Convention in San Francisco last summer. Roan Orloff Stone of Gallup, NM is one of CC's topflight tutors.



#### ELNA CORRESPONDENCE COURSE STUDENTS

Gunther A. Goetz, Denton, TX has completed the ELNA Correspondence Course.



Janet Brugos Young puts pupils of West Novato School Esperanto class through their paces at the ELNA Convention in July.

Dr. John Lewine, president, and Thomas Goodman, vice president, coordinated the work of the American Assn. of Teachers of Esperanto (AATE) at this year's Northeast Conference on the Teaching of Foreign Languages in Washington, DC. For the second year, AATE presented a workshop on the applications of Esperanto in the classroom.

(photo by Vasquez and Dickerman)

## EDUCATION NOTES

**Southern Illinois University at Edwardsville** (near St. Louis) is a "World University" which now offers Esperanto. SIU flies the UN flag at the center of its campus together with the state and national flags as a daily reminder that all people are members of a world community as well as their various communities. A Peace Studies program was begun in 1974, and courses in "The Problem of War and Peace" and "Global Problems and Human Survival" enroll over 400 students each year.

Last year Ronald Glossop, Professor in the Department of Philosophical Studies and Chairman of the Peace Studies Program, was serving as Director of the Humanities Honors Program, a program of special courses offered for top-performance students. He enlisted the help of Rino Cassanelli, Asst. Professor in the Department of Foreign Languages and Literature, in setting up an Esperanto course. Prof. Glossop is also taking the course.

Dr. Glossop wrote the ELNA Central Office: "I have long been an advocate of Esperanto as one of the ways...to help make the world a more peaceful global community. One day when I was discussing this idea in class, a student asked if I would say something in Esperanto. I had to confess that I had not learned the language. Now I am correcting that situation so that I can not only espouse Esperanto, but also use it."

Prof. Cassanelli acknowledges the valuable assistance of Dr. Duncan Charters of Principia College in nearby Elsah, Illinois, who has provided tapes of conversations and other materials.

The campus and the Esperanto class are looking forward to the arrival in January of Prof. Pierre Janton from Université de Clermont as a visiting professor at SIU in Edwardsville (not Carbondale as announced in the Sept-Oct *ELNA Newsletter*): Prof. Janton has published a textbook on Esperanto in French which has been translated into German and Spanish. An English translation is in preparation.

### AMERICAN ASSOCIATION OF TEACHERS OF ESPERANTO

*AATE BULLETIN* (quarterly) is a treasure of information about Esperanto teaching, statistics, learning hints and more. AATE administers our national exams and represents us in annual conferences of ILEI (the international affiliate). For a specimen copy send a stamped, self-addressed envelope to Dorothy Holland, Editor AATE, 1010 Crestwood Pl., Santa Barbara, CA 93105.

Statistics on Esperanto teaching in the U.S. depend on teachers reporting their classes. These figures are reported to ILEI so that the United States teaching activity is reflected in world-wide Esperanto figures. Report to: Joseph Conroy, Education Secretary, AATE, 1844 Arthur St., Philadelphia, PA, 19152.

AATE was well represented at the annual Conference of the International League of Esperanto Instructors (ILEI) at Locarno July 24-31 by Alberta Casey, Cleo Fort, Gigi Harabagiu, Dorothy Holland, Dr. & Mrs. Julius Manson, Rose Norlund, William and Catherine Schulze, Eugene Thompson, and Martha Walker. Participants were privileged to participate in daily seminars by Prof. István Szerdahelyi (Hungary), Reinhard Haupenthal (Germany), and Marcel Erbetta (Switzerland) who directs children's activities for the magazine *Grajnoj en Vento*.

**GRAJNOJ EN VENTO** - Now is the time for teachers to enroll their students in this magazine for and by pupils to age 15. Here is how:

□ 1. Write airmail in Esperanto to S-ro Marcel Erbetta, rue des Pines 66, 2500 Bienne/Biel 7, Switzerland enclosing 2 international reply coupons (get these at your post office) to pay for an airmail reply. Enclose one or two dollars toward his cost in binding and mailing the magazine to your class.

□ 2. At least one month before each publication in November, March and June, mail stories, anecdotes, poems (all in Esperanto) and/or drawings on which should appear the name of the "artist" plus age (e.g., "knabo 10-jara"). Twenty copies of everything (20 pictures need not be the same) should be on paper 8¼x11¾ inches with wide margins on the left for binding.

It is an exciting event when the class receives its copy with its contributions plus those of other classes from around the world. It is a great tool for learning what children in other lands are doing, what they are learning, and something about their school and home life - all through anecdotes and drawings.

**VIRGINIA:** Seneca Ridge Middle School, Sterling, VA. Teachers: Gail Martin and Pat Beckner. Dr. James Lieberman and Thomas Goodman furnished the inspiration for pupils in the Superior Learning Program who have so far produced a Kindergarten reader and a birthday card in Esperanto. A recent school newsletter "*Informer*" produced by the students was full of Esperanto happenings.

**BALTIMORE:** Thomas Goodman continues teaching students who started last summer.

**BOSTON:** John Grenon assists Ralph Murphy with classes.

**LA HONDA (CA)** Middle School has 85 students learning Esperanto. Teacher: M.C. Sears.

**SAN DIEGO:** Access School class taught by Martha Garvin. Classes at the Unitarian Church are taught by Ellie Stein and Helen Burke.

**SAN FRANCISCO** Community College classes are taught by Donald Harlow and Bill Schulze.

**SANTA BARBARA** classes are taught by Arthur Eikenberry and Dorothy Holland.

**NATIONAL EXAM:** Dorothy Holland reports the following Chicagoans have successfully completed the Esperanto examinations: (\* - with distinction)

**Basic:** Kim Jones (6 years old - the youngest ever to pass the exam); Scott Shannon.

**Intermediate:** Dr. Kenneth Hunter\*, Mary Meyers.

**INTERNATIONAL YEAR OF THE CHILD** programs were presented in libraries at Medical Lake, Cheney, and Millwood, WA by Mrs. Vatis, Wilbur Lane, Ken Ver Ploeg, and Lee Schmidt. Children 9 to 13 were given 30-minute presentations on Esperanto by the Cseh Method with a success which astonished the library personnel. Roberta Arbit of Spokane County Library coordinated the program.

*Language problems and language planning, I(1)*  
Berlin-New York: Mouton, 1977. Pp. 64.

The field of language planning now has its own journal: the former, somewhat Esperantist-oriented, journal on language problems, *La monda lingvo-problemo*, has been expanded to include language planning and renamed *Language problems and language planning* (with this title appearing at the masthead in twelve languages, including Esperanto). Its editor is Richard E. Wood, and it has a distinguished board of consulting editors, including such well-known figures as Basil Bernstein, Y. R. Chao, Charles Ferguson, Joshua Fishman, Einar Haugen, Dell Hymes, and Valter Tauli.

The appearance of the new journal provides an opportunity for a brief assessment of the current state of language-planning research. In my opinion, this sub-field is of crucial significance to sociolinguistics, since most sociolinguistic problems currently dealt with (such as urban language, social dialectology, bilingualism, and bidialectalism) at least by indirection involve some form of planned language (i.e. a written language, standard language, official language, or national language - for their characterization, see Garvin (1973:25)). Clearly, an understanding of the role of planned varieties of language in their social context is necessary to a balanced view of sociolinguistic problems involving these varieties of language. Thus, the potential contribution of language-planning research to the growth of sociolinguistics is extraordinary. The question is whether the research accomplished so far and currently in progress gives promise of living up to this potential, and, consequently, whether the area of language planning will be able to move from the periphery to the center of sociolinguistic interest.

American research interest in language planning began in the 1960s and, as shown in Fishman, Ferguson & Das Gupta (1968), was initially characterized by two main directions:

- (1) a concentration on problems of the developing countries;
- (2) an emphasis on questions of policy-making and on the institutions, largely official, that are involved in policy-making.

The volume under review, one of the two initial issues of the reorganized journal reporting on a 'Symposium on Language Problems and Language Planning in the British Isles', clearly has gone beyond an exclusive focus on the developing world. Nevertheless, looking at the particular contributions in the volume under review and those announced for the second issue of the Symposium proceedings, the contributors' interest is limited to the minorities in the British Isles, and the language questions on the majority English-speaking population (such as the special character of the standardization of 'British English' with its several regional varieties) are largely ignored.

Finally, although most of the papers and the reviews are quite informative, they are short on interpretation.

If, as it seems, the new journal adequately reflects the state of the art of language-planning research, then clearly this branch of sociolinguistics has not yet achieved the maturity it deserves and needs. Having its own journal is, of course, an important step in this direction.

## REFERENCES

**Fishman, J. A., Ferguson, C.A. & Das Gupta, J.** (eds), (1968)  
*Language problems of developing nations.*  
New York: John Wiley.

**Garvin, P. L.** (1973)  
Some comments on language planning.  
In Joan Rubin & Roger Shuy (eds), *Language planning: Current issues and research.*  
Washington: Georgetown University Press. 24-33.

The above review, by Paul L. Garvin of the State University of New York at Buffalo, first appeared in the magazine *Language in Society*, Aug. 1979 issue. The magazine is now published by the University of Texas.

## UNIVERSITATO DE BRITA KOLUMBIO, VANCOUVER, KONGRESLOKO POR LA 2A PACIFIKA ESPERANTO-KONGRESO, 26-29 JULIO 1980

Universitato de Brita Kolumbio, la plej granda en Kanado kun pli ol tridek mil studentoj, troviĝas sur duoninsulo en la okcidenta parto de Vancouver. Superrigardante la maron kun mejloj da strando, ĝi estas flankita de montaro kies pintoj restas neĝkovrataj tutjare.

La antropologia muzeo enhavas la plej grandan kolekton de arto de la okcidentaj indianoj en la mondo, krom vasta trezoro de artaĵoj de Azio, kiel ankaŭ de klasika kaj triba mondoj. Se vi sopiras al trankvilo, iru al la japana ĝardeno, bele aranĝita ĉirkaŭ artefarita lageto.

Ĉiuj kongresanoj loĝos ĉe "Walter Gage", moderna loĝejo konsistante el tri 17-etaĝaj konstruaĵoj flankitaj de 4-etaĝaj konstruaĵoj.

En la 17-etaĝaj domegoj troviĝas la kunvenejoj kaj ankaŭ la unuopaj ĉambroj. Tiujn unuopajn ĉambrojn, post inspektado de ĉiuj akomodejoj, ni plej rekomendas. Ili konsistas el unuoj en kiuj ses ĉambroj dividas duŝon, necesejon kaj salonon. La salono estas meblita kaj havas fenestregon kun spektakla vidaĵo.

La apartamentoj troviĝas en la apudaj konstruaĵoj kiuj preskaŭ ne havas vidaĵon, pro altomanko.

Ne forgesu enmeti kun via aliĝopago \$20 por ĉiu persono kiel ĉambrozerveto.

Ankaŭ ne forgesu ke dum la vesperoj estus bonege prezenti ion. Se vi aŭ via grupo kapablas aranĝi teatraĵon, popoldancojn en kostumoj, amuzajn distraĵojn, k.s., nepre sciigu nin plej baldaŭe.

Ĉis la Pacifika Kongreso... La Loka Kongresa Komitato

**HADLEY SCHOOL FOR THE BLIND** offers a correspondence course for the sightless, taught by Byron Eguiguren. Apply to: Hadley School for the Blind, 700 Elm St., Winnetka, IL 60093.

**LOCAL CLUBS****ATTENTION LOCAL CLUBS!!!**

The Central Office is aware of active clubs only in the areas shown below. It is important to have a complete list in order to direct inquirers to a local source for help and orientation in the Esperanto-speaking world community. If you have an active club not listed here, please send the Director a report of your activities and the name of your news reporter.

**ALASKA**

Walter L. Gnagy, P.O. Box 302, Douglas, AK 99824.

**ARIZONA**

Sun City Esperanto Society. Cleo Fort, 9549 Glen Oaks Cir. N., Sun City, AZ 85351 is also Secretary of the Intermountain Esperanto Society (region of Arizona, Colorado, New Mexico, Utah).

**CALIFORNIA**

**Los Angeles** - EALA, 430 Peck Dr., Beverly Hills, CA 90212 meets the third Saturday at Mankind Center, World Trade Center Bldg., Los Angeles. Pres.: Campbell Nelson.

**San Diego** - Esperanto Club, P.O. Box 626, La Jolla, CA 92038. Pres.: Alberta Casey. Club sponsors various classes.

**San Francisco** - SFERO (region of Northern California) presents a program for the public and Northern California Esperantists at the San Francisco Main Library, first Saturday of each month. Local groups meet during the month to host foreign visitors and develop programs. SFERO sponsors local classes.

**Santa Barbara** - Esperanto Club, 1010 Crestwood Pl., Santa Barbara, CA 93105. With the UN Association, the Club sponsors adult education classes taught by Dorothy Holland and Arthur Eikenberry.

**COLORADO**

**Allenspark** - for classes contact Sharon Bjorkman, Box 217, Allenspark, CO 80510.

**FLORIDA**

Esperanto Society of Florida (regional). 109 Gulf Blvd., Indian Rocks Beach, FL 33535. Pres.: Dr. Douglas Swett. Newsletter Editor: Mark Weddell. ESF actively informs about Esperanto and promotes classes.

**ILLINOIS**

**Champaign-Urbana** - Campus Esperanto Society, University of Illinois. Dr. Bruce Sherwood, 507 S. Draper, Champaign, IL 61820.

**Chicago** - Esperanto Society promotes Esperanto in the Greater Metropolitan Chicago area. Pres.: Janet Bixby, Box 11958, Chicago, IL 60611.

**Edwardsville** - Southern Illinois University (see *Education Notes* in this issue.) Rino Cassanelli, Asst. Prof., Dept. of Foreign Languages, SIU, Edwardsville, IL 62026.

**Elsah** - Principia College, Dr. Duncan Charters, Box 122, Elsah, IL 62028.

**MARYLAND**

Baltimore Esperanto Society - Chairman, Thomas Goodman, 3218 Shelburne Rd., Baltimore, MD 21208.

**MASSACHUSETTS**

**Boston** - Esperanto Club - Ralph Murphy, News Reporter, 231 Ashmont St., Dorchester, MA 02124.

**Taunton** - Club sponsors class taught by Prof. Carlos I. De-Jesus, 272 South St. E., Raynham, MA 02767.

**NEW MEXICO**

Gallup - Roan Stone, 504 N. 5 St., Gallup, NM 87301 (member of Intermountain Esperanto Society).

**NEW YORK**

New York City - Club sponsors classes, UN Esperanto Club and UEA New York office. News Reporter: Betty Manson, 14 Stuyvesant Oval, New York, NY 10009.

**OREGON**

Portland - Esperanto Society - Dorothy Jones, Pres., Box 786, Portland, OR 97207.

**PENNSYLVANIA**

Philadelphia - Dr. Humphrey Tonkin, 35 Violet Lane, Lansdowne, PA 19050.

**TEXAS**

**Ft. Worth** - News Reporter, Michael Jones, 3712-A Tulsa Way, Fort Worth, TX 76107.

**Houston** - News Reporter, Ken Thomson, 1802 Edgehill, Pasadena, TX 77502.

**San Antonio** - Peggy Schneider, 103 Persimmon, San Antonio, TX 78213.

**UTAH**

Provo - Campus Esperanto Club, Dr. Robert Blair, Brigham Young University, Linguistics Dept. 157FB, Provo, UT 84602.

**WASHINGTON**

**Seattle** - Elizabeth O. Stafford, 2320 42nd Ave. E., Seattle, WA 98112.

**Spokane** - Ken Ver Ploeg, 321 E. 19th Ave., Spokane, WA 99203.

**WASHINGTON, D.C.** - Secretary, Sergio Docal, 2947 Tilden St. NW, Washington, DC 20008.

**CENTRAL OFFICE NOTES**

The CO is now publishing four times a year an information sheet for information requestors. The sheet appears on both sides of 8½x14" paper and contains news in English about recent events in the Esperanto world, information about publications, and an ELNA membership form with information about ELNA. Two numbers have already appeared. If you would like a small stock for your own promotional activity; the cost is \$.04 per copy; ELNA pays postage on orders of 50 or more. For a specimen copy, send a self-addressed stamped envelope, business size.

We have a small stock of *Moscow News*, 22 April and 29 July 1979. Both contain supplements in Esperanto. The first contains, among other items, "Materialoj de la Fonda Konferenco de Asocio de Sovetaj Esperantistoj." The second contains the entire text of the SALT treaty in Esperanto. If you'd like a copy of one of these supplements, please send \$0.50 for each one you order; if you'd like the entire newspaper, including the English section, please send \$1.00.

We've recently published two four-page information folders, 5½x8½" format, aimed at foreign language teachers. They are: "Motivating the Gifted High School Language Student" by David K. Jordan, and "Threat or Ally" by Thomas H. Goodman. Cost is \$0.05 per copy. For a specimen copy, send a self-addressed stamped envelope.

Publication of our *Literatura Suplemento* has slipped because of year-end work in the CO. We hope to have it out in January. A copy will go to every 1979 and 1980 member of ELNA.

We also hope to have a new, improved book list ready by February or March, and a new *Adresaro* will also appear early next year. (If you want to be in it, be sure to renew your membership for 1980 very soon!!)

The UEA Tape Service has provided us with about twenty copies of their current tape catalog for distribution. If you are interested, please send a self-addressed stamped envelope. Allow some time for delivery; and if you are the twenty-first person to ask for a copy, you'll have to wait until we obtain a new stock from Canada.

Happy Holidays!

Don Harlow, Director

## ANNOUNCEMENTS

USED STAMPS FOR UEA produce over \$2,000 yearly. UEA now recommends that the stamps be soaked off envelopes, to save mailing costs and work at their end. Send them to: Universal Esperanto Association, Nieuwe Binnenweg 176, Rotterdam 3002 Netherlands.

INTERNATIONAL SPRING COURSES during Easter Week, 1980. Instructors from the french, german, and italian Esperanto Institutes will led courses on three levels. For information write: Internacia FERIA Altlernejo, pf 771, CH-2301, La Chaux-de-Fonds, Switzerland

CANADIAN ESPERANTO ASSOCIATION's treasury has been the recipient of a \$50,000 gift from Chuck Carson, who describes himself as "thrifty", not rich. A native of Saskatchewan, upon retirement his motor home took him south in winter as far as Las Vegas. Enroute he parked in your Editor's yard once overnight. We remember him as a fine guest, and look forward to seeing him during the convention at Vancouver.

## NEW MEMBERS

1979:

Kent L. Arehart  
Ann Simony

Mount Pleasant, MI  
Manhattan, KS

1980:

Les Amer  
Donald R. Bursleson  
Walter Coleman  
Donald G. Dudley  
Russell S. Finn  
Frank Fragosa, Jr.  
Mr. & Mrs. Dewey Frezzolini  
Thomas L. Hansen  
Daniel Edwin Huston  
Ms Njke N. Juliussen  
Dawn Amber Knight  
Tim Messick  
Glenn E. Mitchell II  
Terrell Morgan  
George J. Moriarty  
Elke Reiter  
Dr. James K. Seger  
Mr. Henri Soudee  
Edna Stein  
Adeline Stennick  
Neil R. Stewart  
Raymond S. Wise  
Andrew F. Zarchy

Los Angeles, CA  
Nashua, NH  
Sun City, AZ  
Buffalo, NY  
Cambridge, MA  
Santa Barbara, CA  
Hackensack, NJ  
Rockford, IL  
Huntington, WV  
Pittsburgh, PA  
Boston, MA  
Arcata, CA  
Wayland, MI  
Carrboro, NC  
Newport Beach, CA  
El Cerrito, CA  
Sherman Oaks, CA  
Washington, DC  
Santa Monica, CA  
Lodi, CA  
Holliston, MA  
Minneapolis, MN  
Orlando, FL

TEL AVIV CALLING GIFTED STUDENTS. Robert Alberg, 12 Kraus St., Tel Aviv, Israel is seeking correspondents for his class of 11-13-year-olds who are learning Esperanto in a accelerated class.

## ACADEMY OF ESPERANTO

Prof. G. Waringhien, after 16 years as President of the Academy of Esperanto, for reasons of health has resigned. New officers are: Pres., William Auld; Vice Presidents, Paul Neergaard and Stojan Ĉuĝev; Secretary, Albert Goodheir.

In a letter to the Academy, President Auld writes: "...Several generations of uninterrupted use [of Esperanto] over most of the world...gives us a tradition and history longer than the memory of anyone living today. We, therefore, totally reject the term 'artificial'."

In the same statement Prof. Auld forcefully dismisses various recent proposals to change the orthography of Esperanto, stating that "the entire weight of history and tradition opposes such change"...making the "Fundamento de Esperanto" *netuŝebla* ("untouchable") and operative today.

## DE VIA PREZIDANTO

Je ĉi tiu sezono, kiam la pensoj de homoj kies familianoj loĝas disdise en la lando (kiel, bedaŭrinde, la mia) pli kaj pli turnas al varmaj memoroj de pasintaj sezonoj - la ĝoja kaj brua deŝirado de bunta volvpapero sur la donacpakaĵoj, la ekstazaj krioj de la infanoj je la enhavoj, la divido inter la pliaĝuloj de tiu sento de kontentiĝo kiun portas la etoso de proksimeco kaj reciproka amo.

Tre malofte mi povas esti kun mia tuta familio je Kristnasko; la tri filoj, bofilinoj kaj kvin genepoj loĝas en diversaj ŝtatoj; la gefratoj de mia edzino loĝas ĉe la plej malproksimaj flankoj de Usono. Tamen ni interkontaktiĝas, kaj speciale en ĉi tiu sezono ni interŝanĝas raportojn pri la sukcesoj, problemoj, spertoj, ĝojoj kaj malĝojoj dum la jaro. La terospaco inter ni ne malpliigas la senton de familia kuneco.

Mi pensas simile pri nia Ligo; jen preskaŭ mil homoj, kiuj dividas komunan senton kaj revon, loĝante dise en grandega lando. Kelkaj havas la bonŝancon loĝi sufiĉe proksime unu al la aliaj, ke ili povas reciproke subteni kaj helpi, kaj ĝui la dividon de komuna, eĉ familieca etoso Esperantista.

Sed ni pensu, speciale nun, pri tiuj kiuj estas izolitaj; pri tiuj niaj amikoj-samideanoj en foraj landoj, kiujn ni eble renkontis unu fojon ĉe UK aŭ dum vizito, sed poste ne revidis. Kaj, pro homa naturo, eble neniam plu korespondis, neniam sendis bondezirojn de la sezono.

Kaj ni en Usono - la misiuloj de Esperanto, kiu obstine portadas la torĉon de la Zamenhofa Donaco al la Mondo, en lando kiu ankoraŭ ne agnoskas la valoron de tiu donaco - ni speciale devus ne perdi kontaktojn kun tiuj, eĉ izolitaj, samideanoj kies koroj batas laŭ la sama Esperantista takto kiel la niaj. Rekontaktu malnovan amikon hodiaŭ, sendu mesaĝon elkoran al tiu preskaŭ-forgesito; gratulu, ke tiu restas Esperantisto, kaj ĝoju, ke vi mem estas ano de Esperantujo.

Elkorajn bondezirojn je la sezono sendas al vi ĉiuj Lucy kaj mi, kun espero ke la nova jaro portos al vi bonan sanon, kontenton, kaj ĝojon.

Bill Harmon

**ASTERIKS LA GAŬLO.** Teksto: Gosciny. Ilustraĵoj: Uderzo. Esperantigis: diversaj sennomaj herooj. Kosto: \$7.00. Grandeco: 48 paĝoj grandformataj. Bindita. Bildstria rakonto, multkolora.

Tempestis la nokto. Kanonadis pluvo sur la tenda tolo. Interne sidis Julio Cezaro en la lumo de lanterno. Penseme li metis plumon sur pergamenon:

*Gallia est omnis divisa en partes tres, quarum unam incolunt Galli, aliam Romani, tertiam ili, qui appellantur "Galli invincibles"...*

La plej granda generalo de la epoko, regonto de la tuta mondo, paŭzis kaj pensis. Post tuta nerompita ĉeno da venkoj, ĉu li konfesu al la mondo sian unusolan malsukceson? Absolute ne! La mondo neniam sciuj pri tiuj damndaj nevenkeblaj gaŭloj! Decidinte, li forstrekis la vortojn kaj surpaperigis novan senkulpigan frazon, malŝatotan de dekoj da generacioj de malfeliĉaj studentoj. Kaj la nevenkeblaj gaŭloj de unu gaŭla vilaĝeto malaperis por ĉiam el la historio...

...ĝis ilin retrovis du francaj geniuloj, Gosciny kaj Uderzo, ĵus antaŭ dudek jaroj. Kaj dum la postaj jardekoj la aventuroj de tiuj nevenkeblaj gaŭloj, aparte de la ĉasisto Asteriks kaj de la menhiristo Obeliks, fariĝis mondfamaj, eĉ pli ol tiuj de la granda Julio mem. Ĉiu scias, ke Asteriks estis persona amiko de Kleopatra...gajnis en la Olimpiko...enkondukis teon en Britujon...eltrovis Nordan Amerikon...kaj ĉiutage sukcesis defendi sian vilaĝon kontraŭ la romiaj invadantoj. Tion li povis fari dank' al iu mistera eliksiro de superpotenco eltrovita de la saĝa druido Miraklomiks.

Nun finfine la unua aventuro de la Malgranda Gaŭlo estas havebla en la Internacia Lingvo; kaj pro tio ni ŝuldas fortan dankon al Delta Verlag en Germanujo, eldonisto, kaj al la Esperanto-Centro en Paderborn, disvendanto. En ĉi tiu rakonto la romianoj la unuan fojon ekkoncias pri la ekzisto de la eliksiro, kaj provas havigi por si la sekreton de la druido. Finfine tiu preparas por ili eliksiron, sed la efekto ne estas tiu atendata...

La libron tradukis tuta internacia tradukrondo, kies nomoj ne aperas sur la titolpaĝo. Lingvan kontrolon faris Auld, Rossetti, kaj Moerbeek. Mi pardonpetas al tiu lasta, ke mi ne konas lian nomon; sed Auld kaj Rossetti per si mem garantias la kvaliton. Tamen iomete ĝenas la ideo, ke mankas francilingva kontrolisto.

La vortludojn oni tre sprite transprenis (ne tradukis) en Esperanton. Unu-du el la angla eldono mankas ĉi tie ("Vae victis!", "I decline!" sur la unua paĝo fariĝas nura "Vae victis!", "Kion li diras?"); sed aliaj, aparte la tuta paĝo da haŝercoj, estas tre lerte esperantigitaj (kaj tie adorantoj de la Majstro rekonos liajn stilon kaj kontribueton al la Asteriks-legendo). Unu kalemburo, rilate la recepton por eliksiro, estas bela ekzemplo de la ŝvarca anagramatiko, netradukebla en la anglan.

Oni tre sukcese gaŭlsperantigis la gaŭlajn nomojn (ekz. Moŝtiks, Malmuziks, Tutaŭtomatiks, Lastaperiks); sed ne plaĉas la tro ofta nespriteco de la romiaj nomoj. Ekzemple, mia kara malnova amiko Centuriestro Crismus Bonus fariĝis ĉi tie Gajus Bonus.

(Sinjoroj Sennomuloj, mi ne volas trudi al via genieco miajn senvalorajn sugestetojn pri estontaj eldonoj de Asteriks, sed...ĉu vi rimarkis, ke en *Asteriks la Legiano* iomete levas la kapon la lingva problemoj??)

...Don Harlow

## RESOLUTION APPROVED BY THE 27TH PLENARY ASSEMBLY OF THE WORLD FEDERATION OF UNITED NATIONS ASSOCIATIONS

Barcelona, 8-13 October, 1979

The Twenty-Seventh Plenary Assembly of WFUNA

1. WELCOMES the negotiations undertaken by the President and Secretary-General with the Universal Esperanto Association;
2. RECOGNIZES that the common internationalism of members of Esperanto Associations and United Nations Associations is a basis for future cooperation;
3. INVITES all United Nations Associations to collaborate with Esperanto Associations in urging educational authorities and organizations in their countries to introduce or expand the teaching of Esperanto.

NOTE: Santa Barbara Chapter of UNA is sponsoring an Adult Education Esperanto Class with the Esperanto Society of Santa Barbara.

Dr. Robert Muller, Secretary of the Economic and Social Council of UN, in an address to the Esperanto Convention of UEA at Lucerne, Switzerland, August 1979, said: "The world needs you. UN needs you."

(from *UN kaj NI* #15)

## NEWS OF ESAA MEMBERS

Prof. Jonathan Pool (Univ. of Washington) is the author, with Thomas Rees, of "Guide to Information Resources in Language Planning" in the May, 1979 issue of *Language Planning Newsletter*.

Prof. Richard Wood (S.E. Missouri State Univ.) has prepared an article "A Voluntary, Non-Ethnic, Non-Territorial Speech Community" due to appear in a volume edited by William F. Mackey and Jacob OrNSTEIN, entitled *Sociolinguistic Studies in Language Contact*. In preparation, Dr. Wood is updating an article "Sociolinguistic Notes on an Unconventional Language Community" and "The English of Esperantists" concerned with usage of English-speaking Esperantists in settings within the Esperanto movement. Prof. Wood's review of M. I. Isayev's "National Language in the USSR: Problems and Solutions" (Moscow: Progress Publishers, 1977), which deals quite extensively with Esperanto, appeared in *Modern Language Journal* (Jan-Feb 1979). A special issue of the *Journal of Communication* (Spring 1979) included his article on "Language Choice in Transnational Radio Broadcasting" which gives some attention to broadcasting Esperanto. The issue was largely devoted to "The Politics of Language."

Eugene Thompson, G. G. Edwards, and Humphrey Tonkin attended the hearing of the President's Commission on Foreign Language and International Studies in Raleigh, NC in April and had occasion to intervene on behalf of Esperanto studies. Other ESAA members attending similar sessions were Bruce Sherwood and R. Kent Jones, who attended the Chicago hearings where they submitted testimony.



**RECENZO:** *Gvidlibro por supera ekzameno kaj Baza literatura krestomatio*

Kiel kaj kie nova lernanto de la internacia lingvo orientiĝu en la esperanta kulturo? Tiun problemon mi mem frontis antaŭ kelkaj jaroj kiam izolate en Mez-Usono, mi komencis legi esperantajn librojn kaj revuojn. Daŭre mi perdiĝis inter amasoj da nomoj de esperantaj pioniroj, aŭtoroj, eminentuloj, kaj organizaĵoj. Feliĉe mi iel malkovris la nesufiĉe konatan sed treege utilan *Gvidlibron por supera ekzameno II* (Budapeŝto, 1966), malimponan 190-paĝan broŝuraĵon kun eĉ pli malimpona kaj nealloga titolo. Destinite prepari hungarojn por ilia supera ekzameno, ĝi tamen enhavis informriĉajn kaj facile kompreneblajn historiajn skizojn pri planlingvoj, kaj ankaŭ pri esperantaj movado, organizaĵoj, kaj literaturo. Poste elĉerpiĝis la unua eldono de la *Gvidlibro II* kaj aperis la grandioza *Esperanto en perspektivo*, kiu celis informi multe pli amplekse kaj oficiale pri ĉiaj facetoj de Esperanto. Fakte, ĉi tiu impona libreto iom timigis, kaj malgraŭ ĝiaj bonaj indoksoj, eble pro mia maldiligento, prefero ol traserĉi ĝin por unuopa informo, mi ne senkutimiĝis konsulti la *Gvidlibro*-n. Cetere, rilate la historion de la esperanta literaturo, la *Gvidlibro* – kun skizo verkita de Kalocsay mem – montriĝis pli helpema kaj ofte pli ampleksa ol *Esperanto en perspektivo*.

Estas do plezuro bonvenigi duan, pli ampleksigitan kaj tute ĝisdatigitan eldonon de la *Gvidlibro*. Ĝi restas tutsame facile kompreneble kiel la unua eldono, sed plue, ĝi nun estas multloke pli riĉigita je pli detalaj kaj novaj informoj. Impresas agrable trovi menciojn pri Valano, Lorjak, kaj *La granda kaldrono*. Tre evidentiĝas, ke la aŭtoroj penas kaj plene sukcesas liveri fidindajn, objektivajn, kaj netendencajn informojn. Kompreneble, ne ĉiuj partoj povas samgrade interesi nehungarajn esperantistojn. Pleje utilas, kiel en la unua eldono, la skizaj historioj pri movado, organizaĵoj, kaj literaturo. Se la informoj pri planlingvoj tro emas fariĝi teda listo da nekonataj nomoj, almenaŭ interesatoj pri ĉi tiu temo ja trovas nomojn por plua esplorado. La mallonga skizo pri la esperanta movado en Hungarujo trovas nur limigitan publikon ekster tiu lando. Kaj ne kontentigas la tute nova aldona parto -metodologio - kiu tro detale kaj tro arbitre pretendas starigi la principojn de Esperanto-instruo en hungaraj lernejoj. Ĉu fakte la fremdlingva pedagogio jam sufiĉe scienciĝas por establi tiom rigide kaj nediskuteble ĉi tiujn "regulojn"? Tion kredigus d-ro Szerdahelyi, la aŭtoro, sed permesu, ke mi dubu. Okazajn konsiliaĵojn profitindajn certe trovas nehungaraj instruistoj, sed ilin ne persvadu la nepreca tono, ke ĉi tiu metodologio estas ia nova instruista biblio aŭ la unusola maniero instrui Esperanton.

La formato kaj aspekto de la nova eldono estas tre malsamaj ol la antaŭaj, sed ĉi tio ne signifas nediskuteblan plibonigon. La preslittero estas ja pli

grandaj, sed aliflanke, la inko tre emas ŝmiriĝi, kaj la interliniaj spacoj foje kapricas. Bedaŭrinde, ankaŭ la nova eldono tro emas disfali kaj ne longe travivos la oftan enmanigon, kiun ĝia enhavo meritas. Sed sen plua ĉikano pri la iom neinda eksteraĵo, mi varmege rekomendu la *Gvidlibro*-n pro ties granda utilo. Ĝi restas la plej facila kaj agrabla kulturigilo por novaj (kaj malnovaj) esperantistoj.

Plua grava novaĵo ĉe la nova *Gvidlibro* estas, ke ĝi nun aperas akompanata de *Baza literatura krestomatio*, aparta, similformata kolekto da eltiraĵoj el la tuta maso de la esperanta literaturo. Ankaŭ ĝi havas kaj meritojn kaj mankojn. Ni ŝuldas dankon al Vilmos Benczik, kiu akceptis entrepreni tian kompilon. Jam ekzistas ja la poezia antologio de Auld kaj la *Tridek tri rakontoj*, sed ĝis nun ne ekzistas moderna provo kolekti la plej bonajn tekstojn el la tuta esperanta literaturo (inkluzive tradukojn!) en tiom malgranda formato. Krome, ni memoru, ke la kompatinda Benczik devis ilustri per siaj elektaĵoj la literaturhistorian skizon en la *Gvidlibro*, kiun ne li verkis. Longe oni povus pridiskuti, kompreneble, por decidi kiujn aŭtorojn, verkojn, kaj unuopajn eltiraĵojn oni devus enmeti. Benczik kuraĝis efektive elekti, kaj la rezulto estas certe ĝisdata kaj plejparte reprezentiva.

Mi tamen ne komprenas, se la *Krestomatio* aparte destiniĝas akompani la skizojn en la *Gvidlibro*, kial Benczik ne provas sekvi ties prezent-ordon en la *Krestomatio*. Ĉiujn verkistojn menciatajn en la *Gvidlibro* li ja ilustras per tekstoj en la *Krestomatio*, sed laŭ tute alia ordo. Oni devas do daŭre konsulti du indoksojn por kunigi la informojn pri aŭtoro kaj ties verkaĵoj; la *Krestomatio* mem enhavas nenium priverkistan eksplikon.

Alia demando rilatas la intereson, kiun povas havi mallonga projaĵo, ekz. 4-paĝa ĉapitrero el detektiv romano, prezentita ekster la kunteksto de la tuta verko. Benczik ja atentigas, ke temas ne pri antologio sed pri krestomatio, t.e., kolekto da tekstoj por studoj, supozeble prilataj. Tiukaze, oni tamen rajtas plendi pri la nekarakterizecon de kelkaj elektaĵoj.

Kion do pensi pri tia *Krestomatio*? Ne tre utila memstare, ĝi ankaŭ ne kontentige harmonias kun la prezento de la *Gvidlibro*. Tamen ia simila verko estas tre bezonata, kaj ĉi tiun ni nun havas. Konsidere de la malgranda formato kaj tiom da sensolvaj problemoj, mi ne sciuz, kiel oni elektus multe pli bone ol Benczik. Mi nur sugestus, ke ĉe la tria eldono, oni kunmetu en unu volumon la du literaturajn partojn, tiel ke la tekstoj de la krestomatio tuj sekvu la priaŭtorajn informojn. Tia kunmetaĵo de literaturhistoriaj skizoj kaj ilustraj tekstoj eble konsistigus la plej instrueman verkon pri esperanta literaturo.

James F. Cool

[For prices, see list of new books in this issue.]

## RECENZO

Miyamoto masao  
*Sarkasme kaj entuziasme*

Eseoj - eld. La Kritikanto - \$13.95

This is a book that is both excellent and irritating. Excellent, in that its fundamental hypothesis -- or what I see as its fundamental hypothesis -- is a thought-provoking one. Irritating, in that the author has engaged in overkill in an attempt to prove it, and gone beyond the realm of pure fact into that of fancy.

The book is a collection of essays divided into six sections: "Lingvo, kiu deziras esti interpopola"; "Literaturo, ĉu ne eblus en Esperanto"; "Arto versi japaneske"; "Inter idealo kaj realo"; "Recenzo, se tiel nomi"; kaj "Kritiki, aŭ silenti".

The essays are generally short, with a few exceptions (e.g., "La ebleco de internacia literaturo en Esperanto, kaj ĝia nuna stato en Japanio"), and they are eminently readable -- long enough to be informative, short enough not to grow tedious. The very few grammatical errors I noticed in the book could as easily have been the fault of the typesetter as of the author; I shall not enumerate them, since that sort of thing is one of the sins for which Miyamoto (rightly) takes reviewers to task.

The meat of the book seems to me to lie in the first and third sections. Miyamoto's fundamental hypothesis seems to me to be the following: Esperanto is intrinsically, and through its cultural history, extrinsically a pan-European language, rather than an international or worldwide language. The current attitude of Esperantists speaking European languages is not likely to change this in the future.

As far as the first part goes, it is here that Miyamoto engages in overkill and some downright distortion. He may not be aware of the work of some linguists more recent than the last edition of the "Plena Gramatiko de Esperanto" who have shown that not only is Esperanto more similar to Japanese than to the Indo-European languages in its word-formation, but that in its morphology it is more similar to Chinese than to any European language or Japanese. In one article, "Pri 'la'", the author points out the difficulties of the definite article, which "...mi, kiu eklernis la lingvon jam de antaŭ 45 jaroj ankoraŭ ne povas facile manipuli..." To do this, he calls upon the rules for the use of "la" given by Kalocsay and Waringhien in *Plena Gramatiko*, not mentioning that these rules should be considered as descriptive of the usage of the article (in the 1930's!) and that only Zamenhof's original, simple rule should be considered as prescriptive. Furthermore, he states at the end of the essay that "...se la aŭtoro de Esperanto estus japano, li sendube ne konsiderus enkonduki la artikolon en la lingvon." That Zamenhof's native tongue was just as article-less as Japanese, Miyamoto fully realizes (see the essay "Pri la editorado de 'La Faraono'").

After saying all that, I may add that from my own experience I can safely say that Esperantists of the United States at least are more or less oblivious to the Japanese culture as it is accessible through Esperanto. I find it absolutely fascinating to see how many Japanese Esperanto books our book service carries in stock, many of them of very high quality, ranging from Kawabata's *Neĝa Lando* to the excellent translated anthology of prose *El Japania Literaturo* through numerous books of poetry to Miyamoto's own *Naskitaj sur la ruino* -- and how long those books sit on the shelves gathering dust while around them religious pamphlets and easy readers and short detective novels sell like hotcakes.

Donald Harlow

**Spokane, WA - ELNA TAPE LIBRARY** - Ken Ver Ploeg announces receipt of new recordings from Swiss Radio (always high quality) and from Prof. Duc Goninaz (France). Tape borrowers should send a minimum of \$2 to Mr. Ver Ploeg, depending upon the complexity of their requests.

## ELNA BOOKSERVICE - NEW OFFERINGS - CHECK THESE!

□□**Blanke** (red.): *Sociopolitikaj aspektoj de la Esperanto-movado*. Broŝurita. \$9.00. 228p. Historio, fono, perspektivoj de la Esperanto-movado el socialisma vidpunkto.

□□**Böll**: *La perdita honoro de iu Katarino Blum'*. Bindita. \$9.85. 154p. Juna virino suferas pro ĵurnalistoj. Romano verkita de Nobel-premiito.

□□**Jung**: *Ĉiu-Ĉiun*. Broŝurita. \$32.50. 400p. Anekdotata biografio de konata esperantista eldonisto kaj redaktoro (fondinto de *Heroldo*).

□□**Miyamoto**: *Sarkasme kaj entuziasme*. Broŝurita. \$13.95. 151p. Pikaj eseoj pri esperantistaj temoj fare de unu el la plej gravaj Esperanto-stilistoj.

□□**Potts**: *Poezia bukedo*. Broŝurita. \$6.25. 102p. Leĝeraj poemoj por geknaboj. Bele ilustrita libro.

□□**De Diego**: *Pri Esperanta tradukarto*. Broŝurita. \$6.50. 71p. Prelegoj pri la malfacilaĵoj de esperanta traduko, fare de la tradukinto de *Don Quijote*.

□□**Neergaard**: *La esperantologio kaj ties disciplinoj*. Broŝurita. \$3.25. 29p. Represo de klasika diskuto pri la taskoj kaj rezultoj de la Esperantologio.

□□**Martinson**: *Aniaro*. Bindita. \$17.50. 174p. Nobel-premiita epopea poemo pri kosma esplorado. Tradukis ĝin Bertil Nilsson kaj William Auld.

□□**Gabrielli**: *Vivendo*. Broŝurita. \$9.75. 186p. Poemaro, kun kelkaj tradukoj en aliajn lingvojn, de la konata itala esperantista verkistino kaj eldonistino.

□□**Lebrun**: *Leo Tolstoj*. Broŝurita. \$25.95. 402p + xxiii ilustr. Ampleksa biografio de la konata verkisto, reformisto, kaj poeto de la 19a jarcento.

□□**Benczik** (red.): *Baza literatura krestomatio*. Broŝurita. \$9.00. 266p. Kompendio de la plej gravaj prozaĵoj kaj poeziaĵoj de la Esperanto-literaturo. Por uzo kun la *Gvidlibro* (vidu malsupre).

□□**Benczik** (red.): *Gvidlibro por supera ekzameno*. Broŝurita. \$10.40. 358p. Historio de la Esperanto-movado kaj ties literaturo. Por uzo kun la *Krestomatio* (vidu supre).

□□**Soler y Valls**: *Esperanto al Alcance de Todos*. Broŝurita. \$4.25. 115p. Una gramática fundamental, con ejercicios, de Esperanto para los que hablan Español.

□□**Knichal**: *Komenio kaj la internacia lingvo*. \$1.20. 16p. Pamfleto pri la sinteno de la granda ĉeĥa filozofo rilate la internacilingvan ideon.

□□**Bezuĉ**: *Sileziaj kantoj*. \$2.40. 124p. Poemkolekto, en traduko, de moderna ĉeĥa poeto.

□□**Korytkowski**: *Internacia lingvo en eklezio kaj mondo*. \$8.15. 198p. Sinteno de la romkatolika eklezio al la lingva problemoj kaj Esperanto.

□□**Rados** (red.): *Hund-bazaro*. \$6.50. 68p. Hungaraj poemoj por infanoj en traduko. Enhavas plurajn tradukojn de Kalocsay.

□□**Benczik**: *Libro de romanoj*. \$9.75. 229p. Mallongigoj de ses gravaj fruaj romanoj en Esperanto: *Ĉu li kaj Kastelo de prelongo* de Vallienne, *Paŭlo Debenham*, *Mirinda amo*, *Stranga heredaĵo*, kaj *Pro Iŝtar* de Luyken.

□□**Privat**: *Historio de la lingvo Esperanto, Vol. II*. \$4.75. 199p. La historio de la Esperanto-movado, 1900-1927. Klasikaĵo.

□□**Mueller**: *La amo de Danto Alighieri*. \$7.50. 115p. Dramo kvinakta pri la konata itala verkisto de la 13a-14a jarcentoj.

□□**Gosciny & Uderzo**: *Asteriks la Gaŭlo*. Bindita. \$7.00. 48p (grandformataj). La mondkonata heroo obstine defendas sian hejmlandon kontraŭ la feraj legioj de Romio.

Enclosed is \$ \_\_\_\_\_ for  new  renewal membership in ELNA for the year 1980.  
 Enclosed is \$ \_\_\_\_\_ as my tax-deductible donation to ELNA.

NAME \_\_\_\_\_ Name and address of each new member published  
 in *ELNA Newsletter* and next edition of the  
 ADDRESS \_\_\_\_\_ *ELNA Adresaro* unless member indicates other-  
 wise.

CITY, STATE, ZIP \_\_\_\_\_

**Check correct category:**  Regular (\$18)  Family (\$27)  Youth (18 or under) (\$7.50)  
 Student (fulltime, 25 or under) (\$7.50)  Senior (renewal only, 65 or over) (\$10.00)  Life (\$360)  
 (Note: Life membership payment received before Dec. 31, 1979 will be accepted at old rate of \$300.)

DATE OF BIRTH (If applying for Youth, Student, or Senior Membership) \_\_\_\_\_

Telephone Number: Area Code [ ] \_\_\_\_\_ Radio Call Sign \_\_\_\_\_  
 May we publish your telephone number in the *ELNA Adresaro*? \_\_\_\_\_ May we publish your  
 address? \_\_\_\_\_



Photo shows the Santa Barbara County Court House of Spanish-Moorish style. (Chamber of Commerce photo)

**15th Annual All-California Esperanto Conference 28-30 March 1980 – El Encanto Hotel, Santa Barbara**

El Encanto Hotel, overlooking the city and the ocean, welcomes our 1980 state conference with such amenities as individual cottages, solar-heated swimming pool, color TV, tennis courts, indoor and outdoor dining, wood-burning fireplaces. Always a lively event, this All-California Esperanto Conference will be equally challenging.

# Esperanto League for North America

P.O. Box 1129  
El Cerrito, CA 94530  
Usono/USA



Nonprofit Organization  
U.S. POSTAGE  
**PAID**  
Berkeley, CA  
Permit No. 330

## NEWS - PLEASE EXPEDITE

Address Correction Requested  
Return Postage Guaranteed



### NOTE NEW ELNA DUES FOR 1980

Individual Member	\$18.00
Family membership	27.00
Youth member (under 18 yrs)	7.50
Student member (under 25 yrs)	7.50
Senior member (65 or over)	10.00
Life Membership	360.00

*NOTE: Until December 31, 1979, Life Membership may be purchased for only \$300. Take advantage of this!*

**PLEASE IMMEDIATELY NOTIFY THE ELNA CO OF ANY CHANGE OF ADDRESS OR TELEPHONE NUMBER.**

### ABONU AŬ REABONU

La Ĉinan Monatan Gazeton en Esperanto

## EL POPOLA ĈINIO

#### Abonprezoj:

por 1 jaro	\$3.00
por 2 jaroj	\$4.50
por 3 jaroj	\$6.00

**KLUBOJ!** Varbu amase abonojn aŭ reabonojn al *El Popola Ĉinio* inter viaj klubanoj, kaj rekompence ricevu el Ĉinio memoraĵon kun ĉina stilo!

**SPECIALE por fruaj abonantoj:** Tiuj, kiuj abonas aŭ reabonas antaŭ la 31a de januaro, 1980, ricevos rekte el Pekino grandan kalendaron de 1980. Ne perdu ĉi tiun oportununon!!

Sendu abonpagojn al la loka peranto:  
ELNA CENTRA OFICEJO  
BOX 1129  
EL CERRITO, CA 94530

Specimeno kaj Abonvarbilo Senkoste Akirebla Laŭpete

### ESPERANTO CALENDAR 1980

2-9 January	22nd Australian Esperanto Convention, Sydney
28-30 March	15th Annual All-California Esperanto Conference, Santa Barbara
23 June-11 July	San Francisco State University Esperanto Courses - 3 levels, 3 units [see note below]
12-15 July	All-Americas Esperanto Convention San Luis, Argentina (cooperating with Organization of American States)
15-24 July	Pre-Convention Boat Excursion Seattle-Alaska
26-29 July	All-Pacific Lands Esperanto Conference, Vancouver, BC (ELNA and Canadian Esperanto Assn., hosts)
2-9 August	65th World Esperanto Convention, Stockholm

*Note: High school and college students who successfully complete the national Esperanto examination may be considered for scholarships for ADVANCED ESPERANTO study at San Francisco State University.*

### 1980 TARIFF FOR UEA

Member - Yearbook (MJ)	\$11.20
Member - Subscriber (MA)	28.00
Societo Zamenhof (additional)	56.00
Subscription only to <i>Esperanto</i>	16.80
Subscription only to <i>Kontakto</i>	8.40
Life Membership in UEA	700.00
<i>UN Kaj NI</i>	5.60
<i>Esperanto Documents</i> (English or Esperanto)	14.00

UEA Memberships or subscriptions may be sent either to ELNA, Box 1129, El Cerrito CA 94530, or to UEA Chief Delegate for USA Bonnie Helmuth, Box 2615, La Jolla CA 92038. Payment made to ELNA may be combined with book orders or ELNA memberships for your convenience.